

INTERPRETARIADO DE CONFERENCIAS EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA I

PROFESOR TITULAR	MAG. MARÍA CRISTINA DE ORTÚZAR
PROFESOR ADJUNTO	INT. NATALIA GONZÁLEZ

Programa 2025

Carrera: Interpretariado de Conferencias en Idioma Inglés

Asignatura: Interpretación Simultánea I

Comisión: TMA

Año lectivo: 2025

Régimen de cursada: Anual

Equipo Docente:

Profesor Titular: Magister María Cristina de Ortúzar

Adjunto de Grado: Intérprete Natalia González

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

La interpretación es una actividad humana que puede decirse que existe desde que el género humano tuvo uso de palabra puesto que siempre fueron necesarios los mediadores entre pueblos de culturas y lenguas distintas para lograr la comunicación. Con el desarrollo de los intercambios comerciales, diplomáticos y culturales, la interpretación ha llegado a ser una profesión que deben desempeñar especialistas para asegurar la transmisión fidedigna de la información entre dos personas que quieren comunicarse pero que no comparten el mismo código lingüístico. También el contexto donde tiene lugar la mediación exige diferentes maneras de llevarlas a cabo. El acto de interpretación presenta distintas modalidades según la necesidad de la situación interpretativa. Estas son: la Interpretación simultánea, la interpretación simultánea susurrada, la interpretación dialógica y la interpretación consecutiva.

Si bien, a simple vista la acción interpretativa aparece como una sucesión de operaciones mecánicas de codificación y decodificación, en realidad se trata de una actividad compleja que se apoya sobre un sólido conocimiento conceptual de las lenguas, de las culturas, del estudio del habla y de la comunicación acompañada por un aprendizaje fundamentado por el método de la crítica comparada.

Esta base de conocimientos es imposible de sistematizar, pero es probable que la llevemos almacenada como sistema (memoria a largo plazo- nuestras vivencias) que comprende todos los conocimientos adquiridos sobre la base de los incontables actos de habla en que hemos participado. En esa biblioteca virtual que es la memoria a largo plazo, se encuentran las experiencias cognitivas y afectivas de toda nuestra práctica social e interpersonal anterior. Por esto es que la interpretación no puede ser una simple sustitución mecánica de unidades lingüísticas, sino la combinación de todas ellas: los sistemas fono-morfo-semánticos, sintácticos, prosódicos, de registros, las motivaciones e intenciones- el marco meta-comunicativo y en base a esto es que se propone el siguiente programa de estudios para la adquisición de la interpretación simultánea.

El aporte de la tecnología, en su versión de Inteligencia Artificial ha puesto de manifiesto la necesidad de aclarar la diferencia entre el Intérprete Humano y la IA. Entonces es importante entender las diferencias entre un intérprete humano y un intérprete basado en inteligencia artificial (IA) He aquí algunas:

a) Capacidad de Comprensión y Contexto

- Un intérprete humano tiene la capacidad de comprender no solo el lenguaje verbal, sino también las sutilezas del contexto, el tono, la emoción y la cultura detrás de las palabras. Esto les permite captar significados implícitos y matices que pueden ser cruciales en una conversación. Por su parte, aunque los sistemas de IA han mejorado en el procesamiento del lenguaje natural, todavía carecen de la comprensión profunda del contexto humano. Pueden traducir palabras y frases con una precisión aceptable, pero a menudo falla en interpretar el significado detrás de una metáfora o una broma cultural.

b) Adaptabilidad y Flexibilidad

- Los intérpretes humanos son altamente adaptables. Pueden ajustar su estilo de interpretación en función del público, el tema y la dinámica de la conversación. También pueden reaccionar a cambios inesperados en el discurso o en la interacción entre los participantes. En el caso de la IA, opera dentro de parámetros predefinidos y, aunque puede ser programada para reconocer ciertos patrones, su flexibilidad es limitada. Cambios inesperados en el discurso, como interrupciones o cambios de tema, pueden confundir a un sistema de IA.

c) Interacción Humana

- Un intérprete humano facilita la comunicación entre las personas. Su presencia física y su capacidad para interactuar emocionalmente contribuyen a una experiencia de comunicación más rica y efectiva. La IA carece de la capacidad de interacción humana. Aunque puede proporcionar traducción en tiempo real, la experiencia puede sentirse fría y mecanizada, lo que puede afectar la calidad de la comunicación, especialmente en situaciones que requieren empatía.

d) Manejo de Ambigüedades y Errores

- Los intérpretes humanos son expertos en manejar ambigüedades y errores en la comunicación. Pueden clarificar malentendidos en tiempo real y corregir errores de interpretación al instante. En el caso de la IA, puede tener dificultades para manejar ambigüedades y a menudo no puede corregir errores sin una intervención humana. Si un sistema malinterpreta una frase, puede seguir adelante con la traducción errónea, lo que lleva a malentendidos.

e) Ética y Responsabilidad

- Los intérpretes humanos operan bajo códigos de ética profesional que les obligan a mantener la confidencialidad, la imparcialidad y la precisión. Tienen la responsabilidad de representar fielmente el mensaje de los hablantes. La IA, aunque puede ser programada con ciertas pautas éticas, carece de una comprensión moral y no puede asumir responsabilidad de la misma manera que un ser humano. Esto plantea preocupaciones sobre la privacidad y el uso ético de los datos.

Aunque la inteligencia artificial ha avanzado considerablemente y puede ser útil en contextos específicos, los intérpretes humanos siguen siendo insustituibles en situaciones que requieren empatía, comprensión contextual y adaptabilidad. La combinación de ambos —intérpretes humanos y tecnología de IA— puede ofrecer un

enfoque complementario que maximice la eficacia de la comunicación multilingüe en conferencias y otros eventos.

2. OBJETIVOS:

Objetivos generales

Lograr que el participante:

Reconozca el carácter interdisciplinar y multidimensional de la interpretación simultánea

Reconozca que la competencia intercultural es la manera apropiada y efectiva de interactuar con personas que de una forma u otra representan diferentes o divergentes orientaciones afectivas, cognitivas y procedimentales del mundo (raza, etnia, tribu, religión, región, entre otras)

Adquiera un sólido marco teórico que de sustento al fenómeno de la interpretación simultánea

Logre fortalecer las cualidades necesarias que exigen la técnica de la interpretación simultánea: profundo conocimiento de las culturas y los idiomas origen y meta, voz clara y dicción perfecta, empatía, gran capacidad memorística y capacidad de concentración y capacidad de reacción y de expresión oral que pueda responder a la velocidad de producción del hablante al que se debe interpretar.

Objetivos específicos

Lograr que el participante:

Reconozca a la interpretación simultánea como una actividad que se apoya en una sólida formación de la técnica de interpretación consecutiva-

Ejercite el pensamiento lógico y las memorias a corto y mediano plazo

Desarrolle su capacidad analítica a fin de desarrollar una meta-representación de la estructura del discurso basada en la comprensión lineal del habla.

Desarrolle la capacidad de analizar las motivaciones, intenciones, argumentos, posiciones, intereses de los involucrados en el acto de comunicación.

Adquiera conocimientos descriptivos y explicativos sobre las lenguas y los contextos culturales que intervienen en proceso de interpretación.

Aplique la capacitación de la gestión tecnológica de instrumentos de ayuda al intérprete.

Logre madurez intelectual, cultural general y conocimiento de la actualidad en todos los ámbitos.

Objetivos conceptuales

La interpretación simultánea frente a la traducción.

La interpretación dialógica, el susurro, y la técnica del Relé o Relay

Aspectos de los resultados de investigaciones en las disciplinas que tiene una relación directa con la interpretación (psicolingüística, neurolingüística, comunicación y estudios del discurso)

Psicología social y psicología discursiva

La comunicación

La mediación

Objetivos procedimentales

Reconocimiento de los rasgos distintivos de los distintos tipos de discurso. Utilización de procesos cognitivos y meta-cognitivos que faciliten la comprensión, producción de discursos orales.

Reconocimiento y utilización de las estructuras/patrones de organización de la información.

La integración y asociación de ideas.

La interpretación a la vista

La Memoria a corto plazo

La Memoria a largo plazo

Técnicas de repetición, relato y síntesis

La improvisación como herramienta para la reconstrucción del discurso oral

La división de la atención y gestión simultánea de la información

Objetivos actitudinales

Mantenimiento de actitudes tolerantes y solidarias para con los miembros del grupo. Actitud participativa en todas las actividades realizadas en el aula.

Aceptación reflexiva de las correcciones que otras personas puedan hacer durante el trabajo personal en aula.

Responsabilidad frente a las tareas asignadas en el espacio virtual Juicio personal y crítico argumentando sobre diversos temas Compromiso con la construcción del propio saber.

3. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Aspectos cognitivos de la interpretación simultánea. Técnicas de repetición, relato, síntesis, sustitución y *décalage* en el discurso oral. Técnicas de interpretación simultánea. *Chuchotage*. Interpretación remota. Interpretación en *relé*. Multitareas con entrada de audio y video. Temática: política internacional, diplomacia y medio ambiente.

4. CARGA HORARIA:

4.1. Carga horaria total: 128 h

4.2. Carga horaria semanal total: 4 h

4.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 4 h

5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

Unidad I:

a) Análisis del discurso. El acto de hablar. Etnografía del habla. Análisis convencional. Aspectos psicolingüísticos y neurolingüísticos de la comunicación y en los estudios del discurso.

b) Habilidades comunicativas. Oratoria. Diversidad de estilos y registros. Forma de abordar la diversidad temática, la densidad de información y el grado de tecnicismo y especificidad. Técnicas de preparación de una conferencia: terminología, recuperación de información y otros usos de la tecnología de la información.

c) Escucha efectiva. ((escuchar, observar, interpretar, analizar, evaluar, relacionar, construir) Construcción veloz del discurso. Mecanismos de percepción auditiva. Erradicación de malos hábitos de atención y escucha.

d) La Interpretación consecutiva/simultánea. Dificultades y recursos para resolverlas. La Interpretación literal y la claridad del mensaje. Límites de la Interpretación simultánea.

Bibliografía: Apuntes preparados por la cátedra

Unidad II:

a) Mnemotécnicas: nociones fundamentales. Factores psicofísicos determinantes de la memoria. Estrategias para desarrollo de la memoria. Concentración y resistencia psicológica. La integración o asociación de ideas. Análisis y síntesis de ideas. Organización del material. Concentración en la expresión oral. Recreación de un discurso. Paráfrasis. (escuchar, observar, interpretar, analizar, evaluar, relacionar, comparar, producir)

b) Técnicas de repetición, relato, síntesis, sustitución y *decalage* en el discurso

oral. Utilización de estos elementos en la interpretación. Sentido y rigidez: la importancia del receptor final de la interpretación.

c) El lenguaje. Fisonomía de su construcción. La construcción lógica del texto. El orden de las palabras y el orden de las ideas. La construcción lógica. La cohesión en los tramos que se van escuchando. La coherencia entre la idea principal y la idea secundaria al ir construyendo el discurso en tiempo real

Bibliografía: Apuntes preparados por la cátedra

Temas

Teoría Política: Estudio de las principales corrientes y pensadores políticos a lo largo de la historia. Sistemas Políticos Comparados: Análisis de diferentes sistemas de gobierno y sus características. Política Internacional: Relaciones entre estados, organizaciones internacionales y temas de geopolítica. Política Pública: Proceso de formulación, implementación y evaluación de políticas públicas. Derechos Humanos: Historia, desarrollo y actualidad de los derechos humanos a nivel global. Ética Política: Dilemas éticos en la política y la administración pública. Participación Ciudadana: Mecanismos y formas de participación en la vida política. Política y Medios de Comunicación: Impacto de los medios en la opinión pública y la política. Movimientos Sociales: Análisis de movimientos sociales contemporáneos y su impacto en la política. Gobernanza y Democracia: Estudio de un programa de formación universitaria en política y sociedad puede abarcar una amplia variedad de temas.

Bibliografía: Apuntes preparados por la cátedra

Antaki, Charles (2006). *Producing a cognition. Discourse studies.*

Camarota, H. R. (2001) "El discurso político" en *Foro Político*, Buenos Aires: UMSA.

Chomsky, N. (1985) *Aspects of the theory of syntax*, London: Penguin 8

Crespo Montes, R. (1997) *Oratoria: el arte perdido*, Buenos Aires: Academia de Artes de San Isidro.

De Bono, E. (1995) *Aprender a Pensar*, Buenos Aires: Paidós

Di Bartolo, I. (1998) *Como hablar en público*, Buenos Aires: Corregidor

Dijt, A. Van (2000) *El Discurso como estructura y proceso: estudios del discurso*, Barcelona: Gedisa

Dollerup, C. & Lindegaard, V. *Teaching Translation and Interpreting.*

Drew, Paul (1995) *Conversation analysis*. In Smith, Jonathan A.; Harré, Rom; van Langenhove, Luk (Eds.). *Rethinking methods in psychology*, London: Sage.

Heritage, John; Clayman, Steven (2010). *Conversation analysis and social institutions*. in Heritage, J.; Clayman, S. *Talk in action*, Malaysia: Wiley-Blackwell.

Iñiguez, Lupicinio (2006). *Análisis del discurso. Manual para las ciencias sociales*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya

Martino, A. A., "El discurso político" en *Foro Político Vol. XXXI*, Buenos Aires: UMSA
Mora, F, Neuroeducación, (2013) Solo se puede aprender aquello que se ama, Alianza Editorial

Neira, L. & Herchovich, S. (2001) "El traductor oral: una profesión de la voz y el habla"
en *Conceptos*, Año 76 N° 2

Roman, P., (2013) Bases Neurocognitivas del liderazgo, Buro Internacional de Neurociencia Cognitiva Aplicada (BINCA)

[file:///C:/Users/usuario/Desktop/neurociencia/02b%20-](file:///C:/Users/usuario/Desktop/neurociencia/02b%20-%20Versión%20Imprimible%20-%20Bases%20Neurocognitivas%20del%20Liderazgo%20Docente.pdf)

[%20Versión%20Imprimible%20-](file:///C:/Users/usuario/Desktop/neurociencia/02b%20-%20Versión%20Imprimible%20-%20Bases%20Neurocognitivas%20del%20Liderazgo%20Docente.pdf)

[%20Bases%20Neurocognitivas%20del%20Liderazgo%20Docente.pdf](file:///C:/Users/usuario/Desktop/neurociencia/02b%20-%20Versión%20Imprimible%20-%20Bases%20Neurocognitivas%20del%20Liderazgo%20Docente.pdf)

Sacks, H. (2004). An initial characterization of the organization of speaker turn-taking in conversation, in Lerner, Gene H. (Ed.), *Conversation Analysis. Studies from the first generation*. Amsterdam: John Benjamins

Woofitt, Robin (2005). *Conversation analysis and discourse analysis. A comparative and critical introduction*. London: Sage

Martinez, J Neuroliderazgo Instruccional: El docente escolar como líder pedagógico e instruccional, Departamento de Educación, Puerto Rico:

[file:///C:/Users/usuario/Desktop/neurociencia/Liderazgo%20Instruccional%20-](file:///C:/Users/usuario/Desktop/neurociencia/Liderazgo%20Instruccional%20-%20Juan%20Martinez%20BINCA.pdf)

[%20Juan%20Martinez%20BINCA.pdf](file:///C:/Users/usuario/Desktop/neurociencia/Liderazgo%20Instruccional%20-%20Juan%20Martinez%20BINCA.pdf)

Documentos

Constitución de la República Argentina

Constitución de los Estados Unidos de Norteamérica

Constitución de las Naciones Unidas Congreso de la Nación: documentos Vital Speeches of Today

SCOTT, J. (1980) *Living documents in American History*, Washington: U.S. Congress Library

Documentos de diversos organismos internacionales: ONU, UNIFEM, UNICEF, CEDAW, OIT, PNUD. 9

BIBLIOGRAFIA EN LÍNEA (tener en cuenta que hasta la fecha está disponible)

LECTOCOMPRESIÓN

Cisneros Estupiñán, Mireya; Olave Arias, Giohanny y Rojas García, Ilene (La inferencia en la comprensión lectora: De la teoría a la práctica en la Educación Superior. Pereira: Universidad Tecnológica de Pereira. 300 páginas. 2010.

Disponible

en:

https://books.google.com.ar/books/about/Alfabetizaci%C3%B3n_acad%C3%A9mica_y_lectura_inf.html?id=Yz-wnQEACAAJ&redir_esc=y

Heras, C. La lectocomprensión en lengua extranjera: Un abordaje teórico de la lectura como proceso. [En línea] Puertas Abiertas, 5. 2009.

Disponible en:
http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.4358/pr.4358.pdf

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

Domínguez Hernando, Elena. Interpretación simultánea: el camino hacia la profesionalización. Universidad Autónoma de Barcelona.2016.

Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_44732/TFG_2015-16_FTI_DOMINGUEZHERNANDO.pdf

MEMORIA

Andrea Kriston. The importance of memory training in interpretation. Professional Communication and Translation Studies, 5 (1-2). Tibiscus University, Timișoara. 2012.

Disponible en:
https://sc.upt.ro/images/cwattachments/117_73d06efad7bc165168f65b9292579fa8.pdf

RECURSOS PARA INTÉRPRETES

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

<http://linkinterpreting.uvigo.es/> <http://www.uco.es/maics/index.php?sec=home>

<http://www.lamoncloa.gob.es/multimedia/videos/Paginas/index.aspx>

6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Técnica de Interpretación simultánea directa.

7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Evaluación diagnóstica o pre-evaluación: se tienen en cuenta las fortalezas, debilidades, conocimientos y habilidades del alumno antes de su formación para conocer el punto de partida de su formación

Evaluación formativa: se evalúa la formación con regularidad durante todo el proceso de su instrucción.

Evaluación sumativa: para medir el rendimiento al final de su formación.

7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD HÍBRIDA (presencial con una asignación de horas virtuales asincrónicas).

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada. Además, se deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de presentismo en las clases presenciales y participación en las actividades del campus, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de presentismo en las clases presenciales y de participación en las actividades asignadas en el campus tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 50% de presentismo en las clases presenciales y el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia solo podrá aprobarse con **examen final**

Los alumnos que hayan alcanzado el 50% de presentismo en las clases presenciales y el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus, aprobado los trabajos prácticos obligatorios y aprobado las dos evaluaciones parciales estarán habilitados para rendir **examen final**.

7.2. EVALUACIONES PARCIALES:

Las evaluaciones parciales podrán ser presenciales o virtuales, según criterio del titular de cátedra.

En caso de que las evaluaciones sean virtuales, habrán de ser **sincrónicas** dentro del aula virtual de la materia.

Los alumnos deberán conectarse a una reunión de **Zoom** en el aula virtual, **acreditar su identidad** presentando **DNI** y permanecer con las **cámaras encendidas** y los micrófonos apagados **durante todo el examen**.

7.2.1. Objetivos:

Aula Taller

Esta modalidad organiza el proceso de enseñanza-aprendizaje en la conjunción de la teoría y la práctica para abordar la resolución de un problema o el estudio de un contenido concreto.

7.2.2. Metodología:

Será mediante la actividad participativa de los alumnos, a través del ensayo creativo que este hace de sus capacidades, conocimientos y destrezas, utilizando múltiples y variados

7.3. EVALUACIÓN FINAL:

La evaluación final será presencial.

En caso de que se autorice a la cátedra a evaluar la asignatura en modalidad virtual, ésta seguirá los mismos criterios que en el caso de un examen parcial virtual.

7.3.1. Objetivos:

La evaluación ha sido siempre una experiencia traumática. Sin embargo, ésta debe transformarse en una actividad positiva ya que es la manera de observar, y reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje.

7.3.2. Metodología:

El alumno preparará un tema designado por el docente, elegido de todos los temas vistos en el transcurso de la cursada utilizando la técnica de Interpretación simultánea